

АНДРОНОЦЕНТРИЗМ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

ANDRENOCENTRISM IN THE FRENCH LANGUAGE

*E. Krivosheeva
V. Lukovtseva*

Summary. Gender linguistics is one of the most promising areas in modern linguistics. The concept of androcentricity affects the understanding of gender linguistics and can be considered as a gender asymmetry of language. The purpose of the paper is to evaluate levels of androcentrism in the French language by identifying concepts of "man" and "human", and levels of female forms correlation. The materials of the phraseological dictionary of the French language were studied. The analysis of phraseological units with the "homme" lexeme is carried out, the values "man" and "human" are differentiated. Gender asymmetry is most evident in the naming of people, where female forms often acquire a pejorative connotation. The male gender has a dominant role in the designation. However, there is a tendency to feminize the names of professions. In the French language, gender neologisms appear and are fixed, and the identified cases show a small degree of pejorativeness of female forms.

Keywords: gender linguistics, androcentricity, French language, gender asymmetry, feminization.

Кривошеева Елена Николаевна

Старший преподаватель, Российский университет
дружбы народов (г. Москва)

krivosheeva.elena.1969@mail.ru

Луковцева Виктория Николаевна

Старший преподаватель, Российский университет
дружбы народов (г. Москва)

lavin@mail.ru

Аннотация. Гендерная лингвистика является одним из перспективных направлений в современном языкознании. Концепция андроцентричности влияет на понимание гендерной лингвистики и рассматривается как гендерная асимметрия языка. Цель статьи — выявить уровни андроцентризма во французском языке при помощи отождествления понятий «мужчина» и «человек», соотнесенности форм женского рода. Были изучены материалы фразеологического словаря французского языка. Проведен анализ фразеологических единиц с лексемой «homme», разграничены значения «мужчина» и «человек». Гендерная асимметрия наиболее явно проявляется в наименовании людей, где формы женского пола часто приобретают уничижительную коннотацию. Доминантную роль в обозначении имеет мужской род. Однако, есть тенденция к феминизации названий профессий. Во французском языке появляются и закрепляются гендерные неологизмы, а выявленные случаи демонстрируют малую степень pejoratивности форм женского рода.

Ключевые слова: гендерная лингвистика, андроцентричность, французский язык, гендерная асимметрия, феминизация.

Введение

В статье рассматривается одно из новейших направлений в современной лингвистике — гендер и его развитие в современном французском языке.

За последние 20 лет в современном языкознании появились новые направления, например, феминистская лингвистика; ее представители считают, что андроцентризм в языке проявляется на всех уровнях. Грамматические и лексические формы мужского рода воспринимаются как единые и универсальные.

В данной работе авторы обращаются к анализу фразеологических единиц с лексемой «homme» с целью рассмотрения особенностей номинации женского пола по профессиям.

Объектом исследования была выбрана гендерная асимметрия во французском языке.

Предметом исследования стали лексемы со словом «homme».

Целью работы является выявление, описание и анализ уровней андроцентризма в соответствии с отождествлением понятий «мужчина» и «человек» и оформлением грамматических и лексических форм женского рода.

Изложение основного материала статьи

Понятие грамматического рода (gender) и биологического (sexus) двух полов.

Длительное время биологический детерминизм был основополагающим фактором в изучении рода в языкознании.

В XX веке на первый план выходят гендерные исследования с позиции пола и его роли в социуме. Немецкий философ Ф. Маутнер первым отметил гендерную вариативность языка как следствие социальных и исторических факторов. [7,8] Говоря о появлении так называемого «женского языка», он связывал это явление со снятием запрета в античные времена на участие женщин в театральных постановках. Появилась возможность «звучать» женской речи.

Вообще, выделяются следующие признаки андроцентричности в языке:

1. Понятия «человек» и «мужчина» тождественны во многих языках *homme, men, homo, mann*.
2. Женский род существительных является производным от мужского рода: *студент — студентка, étudiant — étudiante*.
3. Существительные мужского рода обозначают лиц обоих полов. Слово «студент» подразумевает лиц как мужского, так и женского полов, т.е. происходит функция нейтрализации [1].
4. Некоторые имена существительные употребляются как в мужском, так и в женском роде: *un tour — очередь, une tour — башня, un livre — книга, une livre — фунт, un vase — ваза, une vase — тина, болото*.

Однако этот признак андроцентричности может быть спорным, так как категория рода выполняет смысловозначительную функцию. [5,6]

Следует отметить, что современная гендерная лингвистика проводит исследования пола в языке и присутствия женского начала не только в дискурсе и речевых особенностях. Подобная научная проблематика направлена на решение вопроса преодоления гендерной асимметрии.

Одним из важнейших признаков асимметрии является тождественность понятий; «мужчина» и «человек». Лексема *homme* в значении «человек» обладает так называемым обезличенным мужским родом (*masculine générique*): «*Droits de l'Homme*» («Права человека»), «*tout homme*» (любой человек).

Некоторые формы женского рода являются производными от форм мужского рода, так как они образуются путем прибавления суффиксов или окончаний женского рода: *un cuisinier — une cuisinière, un acteur — une actrice, un directeur — une directrice*.

Многие названия профессий, к нашему сожалению, до настоящего времени не имеют формы женского рода.

В современном языке существует тенденция к появлению новых форм существительных женского рода с традиционными суффиксами и окончаниями — *e, — euse, — trice, — esse* и т.д., например: *un avocat — une avocate, un danseur — une danseuse, un rédacteur — une rédactrice, un poète — une poétesse*.

Очень часто при образовании женского рода в русском и французском языках лексема получает уничижительное значение в названии профессий: *директор — директорша, генерал — генеральша, un peintre — une peintresse, un docteur — une doctesesse*.

Во французском и русском языках отмечено нейтральное значение имен существительных, употребляемых в мужском роде, и отрицательное их значение в женском роде: *un maître — господин, une maîtresse — любовница*.

Употребление существительного в женском роде по отношению к мужчине, имеет отрицательную коннотацию, например, *une femmelette — тряпка*. Употребление же существительного в мужском роде по отношению к женщине, наоборот, носит ярко выраженное положительное, даже ласкательное значение: *mon chat — котёнок, mon petit — малыш, mon chou — лапочка*.

Аналогичное явление существует и в русском языке, например по отношению к мужчине, *баба — тряпка, свой парень* — комплимент, по отношению к женщине.

Следует сказать несколько слов о случае нейтрализации понятия рода, где сама лексема мужского рода включает в себя как мужчин, так и женщин: *les enfants, les étudiants, ils, les professeurs*.

Языковой сексизм во французском языке проявляется и в отсутствии местоимений косвенного дополнения в форме женского рода. Во французском языке представлены только унифицированные формы: *lui, leur*. Необходимо учесть, что интуитивно, без контекста эти местоимения воспринимаются и переводятся, как формы мужского рода [2].

Категория рода во французском языке является семантической, то есть, она связана со значением слова и значима, соответственно, у одушевленных существительных. У неодушевленных имен существительных эта категория асемантическая. Здесь мужской род выступает как невыделенная категория, что проявляется при согласовании существительных мужского и женского рода и прилагательного, например, *une veste et un pantalon blancs* [3, 4].

Одним из признаков андроцентризма во французском языке является феномен тождественности «человек» — «мужчина». Хотелось бы подробнее описать это явление во фразеологии. Понятие фразеологии подразумевает как устойчивые словосочетания, так и пословицы, и поговорки, идиомы.

Исследование проводилось на фразеологической базе французского языка. Были проанализированы фразеологические единицы с лексемой *homme*. Материал был разделен на:

1. фразеологизмы, где *homme* понимается как *être humain (par opposition aux animaux)* «человеческое существо» в противоположность к миру животных);

2. фразеологизмы, в которых *homme* в значении *personne de sexe masculin* (par opposition à la *femme*) «особь мужского пола (как противоположность по отношению к особи женского пола)».

Необходимо отметить, что фразеологизмы составляют 78% семантического поля понятия «человек».

Был проведён анализ физических свойств (внешний вид, возраст, физиологические особенности), психических черт (характер, эмоциональное состояние, поведение) и социально-ролевых параметров (семейное положение, социальный статус).

1. Описание внешности человека, например, маленький: *un morceau d'homme* — коротышка.
2. Психологические особенности человека: *homme de bon conseil* — разумный человек, *homme de grand travail* — трудолюбивый человек, *l'homme qui s'était fait lui-même* — человек сделавший себя сам, *homme de parole* — человек слова, *le dernier des hommes* — худший из людей, *homme sans aveu* — темная личность, *homme sans moeurs* — безнравственный человек.
3. Социально-ролевые отношения находят своё отражение в языке в соответствии со сферой деятельности и социальным положением. Существуют нейтральные выражения, например: *Homme à la mer!* — «Человек за бортом!». *L'homme propose et Dieu dispose* — «Человек предполагает, Бог располагает». К нейтральным значениям относятся и выражения, где человек связан со временем и пространством: *homme du jour* — современник. Некоторые из этих выражений приобретают негативный смысл: *homme d'autrefois* — человек устаревших взглядов, *homme d'hier* — ретроград.

Высокое и низкое социальное происхождение также находят свое выражение во фразеологизмах: *homme du peuple* — человек из народа», *homme de qualité* — человек знатного рода, *homme de peu de chose* — человек без роду и племени.

Пословицы и поговорки очень выразительны и порой резки. Они отражают жизненный опыт социума, дают рекомендации. *Homme ne vit pas seulement de pain* — «Не хлебом единым жив человек»; *L'habit fait l'homme* — «О человеке судят по одежде».

22% фразеологических единиц со словом «человек» объединено в семантическое поле «МУЖЧИНА», и отражают внешность, физические параметры, подчеркивают привлекательность, например: *un beau brin homme* — «высокий статный мужчина»; *un homme à la redresse* —

крепкий парень; *un vieux jeune homme* — моложавый мужчина.

Психологические особенности характеризуют внутренний мир мужчины, его отношение к семье, к детям, к дому: *homme à femme* — бабник, *homme à succès* — дамский угодник. *homme de foyer* — домосед.

Отдельно выделяются социально-ролевые отношения, где наблюдается противопоставление понятий Мужчина и Женщина: *Paris est le paradis des femmes, le purgatoire des hommes et l'enfer des chevaux* — Париж — рай для женщин, чистилище для мужчин, ад для лошадей; *Fumé, pluie, et femme sans raison chassent l'homme de la maison* — Когда дым идет, с потолка льет, женадохнуть не дает, муж из дома бежит.

Часто фразеологизмы указывают на традиционно мужские профессии: *homme de guerre* — военный, *homme de Dieu* — священник, *homme d'église* — духовное лицо.

Важно также отметить, что существуют фразеологизмы с парными соответствиями мужчина женщина, например: *le premier homme, la première femme*. Данные говорят о том, что фразеологизмы номинируют мужчину и женщину по внутренним и внешним признакам — рост, характер, поведение: *bout d'homme, bout de femme* — коротышка; *bel homme, belle femme* — добродушный мужчина старшего возраста, добрая старушка; *homme d'intérieur, femme d'intérieur* — домосед, домоседка.

Фразеологизмы могут представлять мужчин и женщин по роду деятельности и занятий: *l'homme de lettres, la femme de lettres* — писатель, писательница; *les hommes en blancs, les femmes en blancs* — врачи, люди в белых халатах; *l'homme à gage, la femme à gage* — наемный работник.

Интересно, что фразеологизмы женского рода очень часто имеют довольно негативную оценку: *homme fort, femme forte* — умный, рассудительный мужчина, крупная женщина; *faire le jeune homme, faire une femme* — веселиться, гулять, подцепить женщину; *homme de métier, femme de métier* — специалист, знаток своего дела, распутная женщина.

Вообще, большинство названий профессий не имеет женского рода и их примерно 24%: *un financier* — финансист, *un mineur, un sapeur* — сапер, *un sculpteur* — скульптор, *un fournisseur* — поставщик.

Слова, имеющие парные соответствия, составляют 45%: *acteur, actrice; jardinier, jardinière* и т.д.

Многие слова не имеют форм женского рода и пользуются артиклем для разграничения м. р — ж.р: *ingénieur, guide*. Эти слова являются гендерно-нейтральными, имеют уничижительную коннотацию и употребляются только в разговорном стиле: *un réfet* — префект, *une préfète* — в значении «жена префекта».

Таким образом, процесс феминизации и появление форм женского рода для наименований профессий, чинов и должностей говорит о востребованности женского труда в обществе.

В настоящее время в экономике не осталось отраслей, в которых бы не использовался женский труд. Постепенно в обиход входят такие формы женского рода, как *la banquière* — женщина-банкир; *la présidente* — женщина-президент.

Выводы

Анализ материала показывает, что производные слова женского рода не всегда имеют негативную оценку. Приведенные нами случаи носят частный характер. Мужской род по-прежнему доминирует, но феминизация лексических единиц идет со стороны социума, происходят изменения в общественном сознании.

Сегодня мы наблюдаем, что прекрасный пол изменил свое социальное поведение: зарабатывает деньги, ведет

бизнес, откладывает материнство до 35–40 лет, сидит за штурвалом самолета и водит корабли.

Социальные перемены коснулись и современных мужчин, они достаточно инфантильны, не стремятся быть добытчиками, многие из них боятся ответственности и, тогда, традиционную роль главы семьи берут на себя женщины.

В целом современный французский язык развивается в общей тенденции развития европейских языков. Такие же явления мы можем наблюдать в русском и итальянском языках.

Исследуемый материал выявил стереотипность в выборе лексических единиц. Среди стереотипов можно выделить стереотипы-образы, которые хранятся в сознании человека. Стереотипы-образы, по всей видимости, хранятся в сознании в виде клише и могут актуализироваться как штампы в процессе общения. Особенностью стереотипов можно считать то, что они являются прототипами понятий, и каждый стереотип является своего рода абстрактным, собирательным образом, свойства и качества которого сводятся к минимуму, достаточному для различия одного стереотипа от другого. Будучи обусловленными сознанием, стереотипы имеют национально-культурную специфику, являются условными и могут изменяться во времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В. Г. Новый Большой франко-русский фразеологический словарь / Рус-яз. — Медия, 2005. 1625 с.
2. Гак В. Г. Французско- русский словарь. М. Рус. яз Медия, с. 2005. 1625.
3. Зиновьева Е. С. Феминистская лингвистика в контексте постмодернистской философии. Верневолжский филологический вестник. Ярославский государственный педагогический университет (Ярославль) 2016 № 1. 43–47 с.
4. Кирилина А. В. Гендер: Лингвистические аспекты. М. Ин-т социологии РАН, 1999. 189с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М. Академия, 2001. 183 с.
6. Остапенко А. Б. Гендерные стереотипы как основа гендерной системы общества. Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота 2011. № 1 (44). 120–122 с.
7. Larousse de poche. Paris: Editions Larousse, 2008. 1034р.
8. Скачкова И. И. Гендерная проблематика в зарубежном языкознании: к истории вопроса. Вестник ТГУ 2009. № 4. 119–132 с.

© Кривошеева Елена Николаевна (krivosheeva.elena.1969@mail.ru), Луковцева Виктория Николаевна (luvina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»